

〔德〕 荷尔德林 等著
林克 译

林克译文精选集



西南交通大学出版社

LINKE YIWEN JINGXUAN JI

林克译文精选集

荷尔德林等著
林克译

西南交通大学出版社
• 成都 •

图书在版编目 (C I P) 数据

林克译文精选集 / (德) 荷尔德林等著; 林克译
— 成都: 西南交通大学出版社, 2019.6
ISBN 978-7-5643-6851-7

I. ①林… II. ①荷… ②林… III. ①诗集 - 德国
IV. ①I516.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 080378 号

林克译文精选集

[德] 荷尔德林 等 著

林 克 译

责任编辑 武雅丽

封面设计 曹天擎

出版发行 西南交通大学出版社

(四川省成都市金牛区二环路北一段 111 号)

西南交通大学创新大厦 21 楼)

发行部电话 028-87600564 87600533

邮政编码 610031

网址 <http://www.xnjdcbs.com>

印刷 四川煤田地质制图印刷厂

成品尺寸 146 mm × 208 mm

印张 9.5

字数 132 千

版次 2019 年 6 月第 1 版

印次 2019 年 6 月第 1 次

书号 ISBN 978-7-5643-6851-7

定价 68.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换

版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

目 录

卷一 荷尔德林

梅农为迪奥蒂玛悲歌_3

还乡_10

面饼和酒_16

帕特默斯_25

追忆_38

卷二 诺瓦利斯

夜颂_45

卷三 里尔克

新诗续集（节选）_69

挽歌_121

布里格手记（节选）_130

书信_170

卷四 特拉克尔

梦中的塞巴斯蒂安（组诗）_263

死亡七唱（组诗）_283

卷一 荷尔德林

荷尔德林（1770—1843）

德国诗人，古典浪漫派诗歌的先驱。

有诗歌《自由颂歌》《人类颂歌》《致德国人》《为祖国而死》《日落》《梅农为狄奥提玛而哀叹》《漫游者》《爱琴海群岛》以及《莱茵河》等。

梅农为迪奥蒂玛悲歌

1

每天我都要出来，老是在寻找同伴，
我早已四处打听，没放过一条小径；
不管清凉的山峰，还是绿荫和流泉，
都留下我的足迹；灵魂上下求索，
渴望安宁；这中箭的兽又逃回树林，
平时的正午它在那暗处安全地憩息；
可是绿色的巢穴再不能安抚它的心，
哀号无眠，悲痛驱使它转来转去。
光的温暖和夜的清凉皆无助于它，
将伤口浸进河流的波浪也是徒劳。
就像大地枉然赐予神奇的草药，
任何微风止不住鲜血汨汨流淌，
我也是这样，亲爱的人们！仿佛是这样，
没人能从我额头抹掉这悲伤的梦？

2

是的！这也无济于事，死神呀！纵然
你们抓住他，牢牢擒住这个俘虏，
纵然恶魔把他带进阴森的黑夜，
他还会寻找，乞求，或者向你们发怒，
或者耐心地安居于魔力统治的国度，
含着微笑倾听你们干巴巴的歌谣。
若这样，就别想治愈创伤，悄悄睡去吧！
但你心中迸发出一个希望的声音，
你始终未能，哦，我的灵魂！对此你仍然
不能习惯；你会在铁实的长眠中梦想！
我没有节日，但我想用花环装饰鬓发；
我不是孤零零的吗？可是友谊定会
从远方飘然而至，我定会微笑并惊讶，
虽然深受痛苦，我怎能这般喜乐。

3

爱情之光呀！你是否也照耀死者，你，金光！
昔日的美景呀，你们也映照我的黑夜？

秀丽的花园，你们，晚霞映红的山峰，
欢迎你们，还有林苑沉默的小径，
天堂般幸福的见证，和你们，遥望的星辰，
那时你们常常赐予我祝福的目光！
你们，恋人，你们五月美丽的孩子，
静静的玫瑰，百合，我仍然时常呼唤！
春天快乐地远去，一年驱赶另一年，
交替着，争逐着，时光就这样呼啸而去，
掠过凡人的头顶，却留在极乐的目光前，
只有恋人，他们被赐予另一种生命。
因为这一切，星辰的日子和岁月，凝聚于
我们周围，迪奥蒂玛！深情而永恒。

4

可是我俩，亲密无间，似相爱的天鹅
栖息在湖边，或者，随波浪轻轻漂摇。
湖水像一面镜子，映出银色的云彩，
多美的一片蓝缓缓移向身后，可我俩
曾这样漫游大地。即使北风袭来，
那恋人之敌，制造悲歌，即使树叶
从枝头飘落，即使骤雨在风中飞旋，

我们平静地微笑，在绵绵情语之中
感觉到自己的神灵；只一首心灵之歌，
无比宁静地与自己相处，童真而快乐。
但如今家园荒芜，我的眼睛已经被
他们剜去，我失去了她也失去了自己。
因此我流浪四方，也许，我只能这样活，
像一个幽灵，余生对我已毫无意义。

5

我想欢庆；但为何，我想与人歌唱，
但这般孤独，找不到一个神灵相伴。
这正是我的缺陷，我知道，某个诅咒
因此麻痹了我的筋腱，将我抛向
我开始之处，我只好镇日枯坐，沉默
如童子，只是眼里还常常冷泪暗流。
原野的花卉，小鸟的啼鸣令我忧伤，
因为它们有欢乐，也是天国的使者，
但在我战栗的胸中，那给我生命的太阳
正枉自缓缓沉落，凄凉如夜的幽光，
啊！虚无空幻，仿佛监牢的石壁，天空
沉重的穹窿时时笼罩着我的头顶！

6

从前我不是这样！哦，青春，祈祷再不能
带回你，永远不能？再没有一条小径
引我归去？难道这也是我的命运，
像那些背弃神的人，也曾经两眼放光
坐在福乐的桌旁，但是很快餍足了，
那些狂热的客人，如今喑哑了，如今，
在风的歌声下，在鲜艳的大地下沉睡了，
直到奇迹的神力驱使他们，沉沦者，
再度归来，重新漫游在绿色的土地上。
神圣的风神性地拂荡那明亮的人，
当节日的旋律响起，爱的潮流涌动，
多亏苍天的雨露，河水滔滔奔流，
当地下隐隐响动，黑夜交出宝藏，
埋藏的金光又从溪水中熠熠闪耀。

7

可是你，哦，在分手的路旁，我为你失魂落魄，
你那时安慰我，指给我一条更美好的路，

你呀，曾默默鼓励我，教我探寻神迹，
更快乐地歌唱神灵，你自己静默如神；
神灵之子！你还会出现，像从前一样
问候我，告诉我，像从前一样，崇高的事体？
看呀！忍不住我为你哭泣悲诉，尽管
我的心为此羞愧，还念着更高贵的时代。
因为在大地晦暗的小径上，在迷惘之中，
我找你，对你难舍难分，已很久很久，
快乐的守护神！但徒劳无益，哦，光阴飞逝，
打从怀着预感看晚霞辉映我俩。

8

维持你，全凭你的光，哦，英雄！在光明之中，
你的忍耐，哦，善良的女人，爱你维持你；
你从不感到孤单，总是有许多游伴，
当你绽放并眠息于年的玫瑰花丛；
而天父，正是他，借温柔呵护的缪斯之口
为你送来柔和的摇篮曲。她依然如故！
是的！依然完美无缺，她悄悄走来，
像从前，浮现在我的眼前，雅典的女郎。
那模样！友好的精灵！从你遐思的前额

定有光沉入凡人之中并赐予幸福，
你也向我证明，还让我，因为别的人
跟我一样对此不相信，转告他们，
何必忧愁和愤懑，欢乐地久天长，
每日结束时总是一个金色的白日。

9

因此，天神呀！我仍愿感谢，快活的心灵
终于重新涌出歌者深情的祝祷。
像那时我与她并肩站在夕照的山峰，
神灵又向我言说，他在神庙里唤醒我。
我仍愿活下去！大地已泛绿！像发自圣琴
有个声音在召唤，从阿波罗的雪山！
快来吧！昨日像场梦！流血的翅膀终于
痊愈，所有的希望还活着，而且更年青。
为找到圣地，还有许多，有许多险阻，
谁这样爱过，就该走，就必走通向神的路。
陪伴我们吧，你们，神圣的时刻！你们，
庄严的年青的时刻！哦，留下吧，神圣的预感，
你们，虔诚的请求！和你们，激情及所有
喜欢留在恋人身边的善良的守护神；

请始终伴随我们，直到在共同的土地上
那里所有的福人已准备重返人间，
那里有雄鹰，星辰，还有天父的使者，
那里有缪斯，英雄和恋人也来自那里，
我俩在那里重逢，或在此，在化雪的小岛，
我们的同类，当春色满园，相聚在这里，
这里歌声真切，春天美丽更长久，
到那时我们灵魂的一年又重新开始。

还 乡

——致乡亲

1

阿尔卑斯山中仍然是明亮的夜，云雾，
写着欢快的诗，笼罩深深的山谷。
顽皮的山风呼啸并拂荡而去，一道光
忽然穿过冷杉林，随风儿一闪即逝。
那欢喜战栗的混沌争斗着，缓缓地赶急，
形象还幼小，但强悍，它喜欢爱的纷争

在岩下，在永恒的阻碍里酝酿，蹒跚，
因为早晨更狂放地莅临山间。
因为山中之年更无限地生长，神圣的
时辰，日子被拼接混合起来，更大胆。
但雷雨之鸟警觉时间，在群山之间，
它在高高的天空盘旋并召唤黎明。
这时山村也醒来，在深谷，跟高者很熟，
它无畏地从群峰之下仰望天空。
预感到成长，因为已飞流直下，似闪电，
古老的山泉，瀑布坠地水汽弥漫，
四周回音震荡，这不可估量的工场
日日夜夜手无闲时，将礼物发送。

2

拂晓时分银色的山巅静静地闪耀，
亮晃晃的雪峰已经开满了玫瑰。
而再往高处光明之上长住着那纯粹
极乐的神，陶醉于神圣霞光的游戏。
寂静地他独自栖居，他的面目明亮，
这位天神似乎很喜欢赐予生命，
与我们共创欢乐，每当他，懂得分寸，

懂得凡人，犹豫而怜惜，给城镇和家园
送来吉祥昌盛的福祉，温和的雨水，
以便开垦土地，笼罩的云层，和你们，
最亲切的风儿，还有你们，娇柔的春天，
并以缓慢的手让悲者重开笑颜，
当他更新季节，这创造之神，打动
并激活老去的人们那沉寂的心灵，
或者致力于下界，敞开并光芒四射，
如他之所爱，而现在一种生活又重新
开始，华美风靡如初，当下之灵
莅临，喜悦再度鼓满了羽翼。

3

我向他倾诉过许多，因为诗人的沉思
或歌唱大多是针对天使与他；
我也请求过许多，为我的祖国，以免
这神灵不请而至，突然侵袭我们；
为你们也求过许多，被他照顾的同胞，
神圣的感恩替你们含笑送回流亡者，
乡亲们！为你们，此时潮水轻轻摇动我，
舟子安然闲坐，庆幸如意的航程。

辽阔的湖面荡起一道喜乐的波浪
在风帆之下，此时晨光里面一座城
闪闪浮现，一片繁华，港口有船只眠息，
或是从朦胧的阿尔卑斯引航而来。
这里的湖岸温暖，开阔的山谷亲切，
小径照亮翠谷，美景又把我映照。
花园似星罗棋布，枝头蓓蕾初放，
小鸟的歌唱仿佛在邀请归来的游子。
一切都显得亲切，路人匆匆的问候
也像故友相逢，到处是亲人的神态。

4

有啥奇怪！这里是出生的地方，是故乡，
你要寻找的，已经很近，你就要见到。
这岂无缘由，像一个儿子，站在那碧波
荡漾的城前，携来歌声的游子，他在看，
在为你寻找慈爱的名字，幸福的林道！
这是本州岛的一道好客的门户，很诱人，
古道由此通向令人憧憬的远方，
那里有许多奇迹，还有那只神兽？
从高地泻入平原，莱茵河开辟险径，